Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie każdy — mówiący mi: Panie, Panie, wejdzie do — Królestwa — Niebios, ale — czyniący — wolę — Ojca Mego — w — Niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie każdy mówiący mi Panie Panie wejdzie do Królestwa Niebios ale czyniący wolę Ojca mojego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie każdy, kto mówi do Mnie: Panie, Panie,* wejdzie do Królestwa Niebios,** lecz ten, kto pełni wolę mojego Ojca*** w niebie.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie każdy mówiący mi: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebios, ale czyniący wolę Ojca mego w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie każdy mówiący mi Panie Panie wejdzie do Królestwa Niebios ale czyniący wolę Ojca mojego w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie każdy, kto się do Mnie zwraca: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios. Wejdzie tam tylko ten, kto pełni wolę mojego Ojca, który jest w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie każdy, kto mi mówi: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz ten, kto wypełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie! wnijdzie do królestwa niebieskiego; ale który czyni wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie, wnidzie do królestwa niebieskiego: ale który czyni wolą Ojca mego, który jest w niebiesiech, ten wnidzie do królestwa niebieskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie każdy, kto mówi Mi: Panie, Panie!, wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz ten, kto spełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie każdy, kto do mnie mówi: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios; lecz tylko ten, kto pełni wolę Ojca mojego, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie każdy, kto mówi do Mnie: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios, ale ten, kto spełnia wolę Mego Ojca, który jest w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie każdy, kto mówi do Mnie: «Panie! Panie!», wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz tylko ten,

[1)] <x>470 25:11</x>; <x>490 6:46</x>; <x>490 13:25</x>; <x>520 10:13</x>; <x>530 12:3</x>
[2)] <x>470 5:20</x>; <x>500 3:5</x>; <x>510 14:22</x>; <x>680 1:11</x>
[3)] <x>470 12:50</x>; <x>520 12:2</x>; <x>560 5:17</x>; <x>580 1:9</x>; <x>690 2:17</x>

			kto pełni wolę mojego Ojca, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie każdy wołający do mnie: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz spełniający wolę mojego Ojca, który jest w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie każdy, kto mówi do mnie: Ach, Panie, Panie! - dostanie się do Królestwa Bożego, lecz ten, kto wypełnia wolę mego Ojca, który jest w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie każdy, kto mówi do Mnie: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebieskiego, ale ten, kto spełnia wolę mego Ojca, który jest w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не кожен, хто каже мені: Господи, Господи, увійде до Небесного Царства, але той, хто виконує волю мого Батька, який на небі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie wszystek powiadający mi: Utwierdzający panie, utwierdzający panie, wejdzie do wiadomej królewskiej władzy niebios, ale wiadomy czyniący wiadomą wolę ojca mego, tego w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie każdy, kto mi mówi: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios; ale ten, kto czyni wolę mojego Ojca, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie każdy, kto mówi do mnie: "Panie, Panie!", wejdzie do Królestwa Niebios, a tylko ci, którzy czynią to, czego pragnie mój Ojciec w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie każdy, kto do mnie mówi: ’Panie, Panie’, wejdzie do królestwa niebios, Lecz tylko ten, kto wykonuje wolę mego Ojca, który jest w niebiosach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie każdy, kto nazywa Mnie swoim Panem, wejdzie do królestwa niebieskiego—tylko ten, kto wypełnia wolę mojego Ojca w niebie.